МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова»

УТВЕРЖДАЮ Проректор по учебной работе И.А. Кузнецова

(подписк)

aly 18,2022 r.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

программа профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

для лиц, имеющих высшее и/или среднее профессиональное образование

с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н

1800 академических часов

Форма обучения: очно-заочная

КИЛУТОННЯ

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» направлена на профессиональное овладение английским языком в разных сферах жизни. Программа предназначена для тех, кто стремится повысить свои профессиональные компетенции в области иностранных языков и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

В рамках программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» используется программа для тестирования и оценки компетенций языкового профиля учащегося на основе шкалы СЕFR (Авторы программы - Полетаев Анатолий Юрьевич, Кострюков Григорий Алексеевич, Лавров Михаил Андреевич, Манахова Алла Михайловна, Аверина Мария Дмитриевна, Мельникова Оксана Андреевна, Касаткина Наталья Николаевна).

Авторская программа разработана с учетом требований Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н (далее Профессиональный стандарт).

Авторский коллектив - преподаватели Ярославского государственного университета им.П.Г. Демидова: Алексеева В.Н. – к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, Ивойлова Н.Ю. – к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, Мастакова Н.К. – старший преподаватель кафедры иностранных языков естественнонаучных факультетов, Щербатых Е.Ю. – к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, Мельникова О.А. – доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов.

Цель программы: подготовка специалиста – переводчика, владеющего иноязычной коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере общения.

В результате обучения специалисты смогут приобрести универсальные навыки перевода, развить специализированные навыки письменного и устного перевода в области профессиональной деятельности и получить квалификацию переводчика (в качестве дополнительной к основной специальности).

Требования к слушателям: высшее или среднее профессиональное образование.

Объем программы: 1800 акад. часов, из них 840 аудиторных.

Срок реализации программы: 3 года, в соответствии с календарным графиком.

Форма обучения: очно-заочная.

1. Общие сведения

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки (ДПП ПП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» устанавливает требования к результатам обучения, определяет содержание обучения и виды учебных занятий, формы контроля результатов обучения.

ДПП ПП предназначена для преподавателей и лиц, осваивающих образовательную программу (слушателей).

2. Цели и результаты освоения программы

Дополнительная профессиональная профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» направлена на формирование и развитие профессиональных компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Программа предназначена ДЛЯ тех, кто стремится повысить свои профессиональные компетенции в области иностранных языков и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

Программа разработана в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н.

Целью программы является совершенствование (приобретение, развитие) профессиональных компетенций, необходимых для осуществления следующих трудовых функций в соответствии с профессиональным стандартом:

Ко

Д

Трудовая функция:

Наименование Устный последовательный перевод

В/01.6 Уровень (подуровень) квалификации

Трудовые действия Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода Составление локального тематического словаря Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации Необходимые Определять тематическую область исходного сообщения *у*мения Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода Специализированные информационно-справочные системы Способы быстрого запоминания новой лексики Необходимые знания Теория устного перевода Теория и практика межкультурной коммуникации

	Русский язык
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
All and the second seco	Деловой этикет

Трудовая функция:

Наименовани

Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Ко д В/03.6

Уровень (подуровень) квалификаци и

6

Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания											
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов											
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно											
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений											
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию											
Необходимые умения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием											
	Переводить с одного языка на другой письменно											
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы											
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона											
Необходимые знания	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода											
	Теория перевода											
	Русский язык											
	Терминология предметной области перевода											
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода											
	Профессиональная этика											

Трудовая функция:

Наименование	Перевод произведений	аудиовизуальных	Ко	B/05.6	Уровень (подуровень) квалификаци	6
					И	

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала									
	Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений)									
	Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации									
	Редактирование перевода аудиовизуального материала									
	Корректорская правка аудиовизуального перевода									
	Создание текста субтитров на исходном языке									
	Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры									
	Редактирование текста субтитров на переводящем языке									
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации									
	Переводить с одного языка на другой									
	Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения									
	Готовить и редактировать тексты субтитров									
	Адаптировать тексты под закадровое озвучивание									
	Создавать и редактировать тексты для дублирования									
Необходимые знания	Русский язык									
	Теория перевода и практические переводческие приемы									
	Основные принципы субтитрирования									
	Основные принципы работы с текстом для дублирования									
	Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы									
	с дополнительным контекстом									
	Профессиональная этика									

В результате освоения программы выпускник будет способен осуществлять:

- Устный последовательный перевод;
- Письменный перевод;
- Перевод аудиовизуальных произведений.

Требования к слушателям: высшее или среднее профессиональное образование.

3. Нормативно-правовая база программы

Программа разработана с учетом требований:

- Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н

Объем и сроки реализации программы

Объем программы 1800 акад. часов, с учетом всех видов учебной нагрузки. Срок реализации программы: 3 года, в соответствии с календарным графиком.

Форма обучения: очно-заочная.

4. Учебный план программы

No	Наименование дисциплин	Всего		В том числе				
		акад. часов	Лекции	Практические работы, семинарские занятия	СР	Форма контроля результатов освоени		
1	Введение в языкознание	72	20	10	42	экзамен		
2	Основы теории английского языка (лексикология)	72	20	10	42	зачет		
3	Основы теории английского языка (теоретическая грамматика)	72	20	10	42	зачет		
4	Стилистика русского языка	72	10	20	42	зачет		
5	Теория перевода	72	20	10	42	экзамен		
6	Практический курс английского языка	468		308	160	зачет, экзамен		
7	Практическая грамматика английского языка	72		60	12	зачет		
8	Практический курс профессионально ориентированного перевода	288	8	148	132	экзамен		
9	Страноведение	72	24	8	40	зачет		
10	Курсовая работа	36			36	зачет		
11	Лингвострановедение и перевод	36	20	10	6	зачет		
12	Практикум	216			216	зачет		
13	Видеотренинг «Эффективное общение», «Командообразование», «Деловое общение»	72		62	10	зачет		
14	Переводческая практика (на предприятии) 5 недель	108		2	106	зачет		
15	Итоговая аттестация: подготовка к междисциплинарному экзамену	72		40	32	итоговый междисциплинарный экзамен		
	Всего часов	1800	142	698	960	***************************************		

5. Календарный учебный график

Планируемый срок освоения учебного материала — 3 года. Средний объем учебной нагрузки — 12 ак. часов в неделю).

3 - учебные занятия

Э - экзаменационная сессия

К – каникулы

П – практика

ИА - итоговая аттестация

					Сен	тябрь				(Октяб	рь			Но	ябрь			Ден	кабрь				Янв		
	всего	аудит.	сам.	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4
				-			1				Ійэ	тап	-	-				1	1	1	1	1			1	
Введение в языкознание	72	30	42					3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3				3	Э
Основы теории английского языка (лексикология)	72	30	42					3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3				3	Э
Стилистика русского языка	72	30	42					3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3				3	Э
Практический курс английского языка	72	60	12					3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3				3	Э
Практическая грамматика английского языка	36	30	6					3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3				3	Э
											3йэ	тап													-	
Практический курс английского языка	108	64	44	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			Э	К	К
Практический курс профессионально ориентированного перевода	72	32	40	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			Э	K	К
Страноведение	72	32	40	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	1		Э.	К	К
Курсовая работа	36	16	20	К														-				1		Э	К	К
Видеотренинг «Эффективное общение», «Деловое общение», «Командообразование»	36	32	4	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			Э	К	К
	,										5й э	гап														
Практический курс английского языка	108	64	44	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			Э	К	К
Практический курс профессионально ориентированного перевода	108	64	44	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			Э	К	К
Практикум	108	18	90	К																				Э	К	К

				4	Эевра.	ЛЬ			M	арт				Апр	ель			М	ай		Июнь				
	всего	аудит.	сам.	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5
	_ m							<u> </u>		25	L								1						
Основы теории английского языка (теоретическая грамматика)	72	30	42	К	К	3	3	3	3	2й эт 3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Э	К	К	К
Теория перевода	72	30	42	К	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Э	К	К	К
Практический курс английского языка	72	60	12	К	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Э	К	К	К
Практическая грамматика английского языка	36	30	6	К	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Э	К	К	К
										4й эт	ап											1			1
Практический курс английского языка	108	60	48	К	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Э	К	К	К
Практический курс профессионально ориентированного перевода	108	60	48	К	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Э	К	К	К
Практикум	108	18	90	К	К																	Э	К	К	К
Видеотренинг «Эффективное общение», «Деловое общение», «Командообразование»	36	30	6	К	К	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Э	К	К	К
										6й эт	ап														ATTENDED TO THE
Переводческая практика (на предприятии) 5 недель	108	36	72	К	К	П	П	П	П	П															
Лингвострановедение и перевод	36	30	6	К	К						3	3	3	3	3	3	3	3	3	3					
Итоговая аттестация: подготовка к междисциплинарному экзамену	72	40	32	К	К						3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	ИА	ИА			

100 100 10